

This is an author accepted manuscript of the article published by John Benjamins in *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*, available at <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/resla.20011.igl>

**Accepted Manuscript****Citation for published version:**

Ana Iglesias Álvarez, Virginia Acuña Ferreira. "A los niños se les habla en castellano": política lingüística familiar en Galicia: habitus o intervención. *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*, Volume 35, Issue 1, 2022, Pages 236-264, <https://doi.org/10.1075/resla.20011.igl>

**General rights:**

This article is distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY) licenses <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.en>

## “A los niños se les habla en castellano”. Política lingüística familiar en Galicia: *habitus* o intervención<sup>1</sup>

## “Children are spoken to in Spanish”. Family language policy in Galicia: *habitus* or intervention

Ana Iglesias Álvarez & Virginia Acuña Ferreira  
Universidad de Vigo

### Resumen

El objetivo de este artículo es analizar datos orales obtenidos mediante entrevistas para llevar a cabo una investigación sobre las políticas lingüísticas familiares (PLF) en Galicia. El análisis revela la configuración de dos subtipos de transmisión lingüística intergeneracional: ‘doble desgalleguización’ y ‘regalleguización’. En ambos casos, la primera generación (los padres de nuestros informantes) está representada por hablantes de gallego que utilizaron el castellano en la crianza de sus hijos (nuestros informantes). Hablamos de doble desgalleguización cuando esta segunda generación mantiene el uso del castellano con la tercera (sus propios descendientes), mientras que la regalleguización se define por una recuperación del gallego. El nivel de conciencia sociolingüística de los informantes es muy bajo en el primer caso, que por ello interpretamos como una PLF implícita, guiada por el *habitus* (Bourdieu, 1991), mientras que la regalleguización se basa en una PLF marcada por la intervención y la planificación lingüística explícita (Bastardas, 2016).

**Palabras clave:** transmisión lingüística intergeneracional, política lingüística familiar, gallego, castellano, doble desgalleguización, regalleguización, *habitus*, intervención, neohablante, revitalización lingüística.

### Abstract

The aim of this paper is to analyse oral data obtained through interviews in order to contribute to the research on family language policies (PLF) in Galicia. The analysis reveals the configuration of two subtypes of intergenerational language transmission: ‘double degalleguisation’ and ‘regalleguisation’. In both cases, the first generation (the parents of our informants) is represented by Galician speakers who used Spanish when raising their children (our informants). We speak of double degalleguisation when this second generation maintains the use of Spanish with the third generation (their own descendants), while regalleguisation is defined by the reestablishment of Galician. The level of sociolinguistic consciousness of the informants is very low in the first case, which is consequently interpreted as an implicit PLF,

---

<sup>1</sup> Este artículo fue publicado en *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics* 35:1 (2022), pp. 236-264. <https://doi.org/10.1075/resla.20011.igl>

guided by the *habitus* (Bourdieu, 1991), while the regalgueisation is based on a PLF that is marked by intervention and explicit language planning (Bastardas, 2016).

**Keywords:** language transmission, family language policy, Galician, Spanish, double degalgueisation, regalgueisation, *habitus*, intervention, new speaker, language revitalization.

## 1. Introducción

Para asegurar la vitalidad y futuro de cualquier lengua, resulta fundamental su transmisión en el ámbito de la familia, es decir, la ‘transmisión lingüística intergeneracional’ o ‘reproducción lingüística’. En esa transmisión no solo desempeñan un papel importante los progenitores, sino todos los miembros de la familia, incluidos los hijos, que, con respecto a sus hermanos, también son “agentes activos de la continuidad de la lengua” (Kasares, 2017, p. 145). No obstante, sabemos que en el micro contexto del hogar no siempre se da esta continuidad, sino que se producen múltiples y variadas prácticas lingüísticas, que interrelacionan con los otros contextos (el meso contexto de la escuela, por ejemplo, y el macrocontexto de las instituciones y el gobierno), dando lugar a resultados muy diferentes e incluso divergentes. De ahí la importancia de estudiar lo que se conoce como ‘política lingüística familiar’ (PLF, en adelante), línea de investigación que está en auge dentro de la sociolingüística, dado que se considera cada vez más relevante para el mantenimiento o sustitución de las lenguas minorizadas (Spolsky, 2019).

Según los últimos datos cuantitativos sobre la situación sociolingüística en Galicia (IGE, 2013, 2018), el uso del gallego en su conjunto se mantiene más o menos estable; sin embargo, destaca la pérdida de la lengua minorizada en la población de menor edad, así como el hecho de que, en el ámbito familiar, se aprende cada vez en menor medida. Por lo tanto, el mantenimiento de la lengua gallega resulta preocupante en lo que respecta a las nuevas generaciones y, como las investigaciones sobre PLF son todavía muy escasas en el contexto gallego (Nandi, 2019) y, por ello, consideramos imprescindible analizar cómo y por qué algunas familias transmiten el gallego y otras no, es decir, qué procesos de transmisión lingüística intergeneracional se dan en Galicia y en qué tipo de PLF se sustentan. Este es el objetivo general de la investigación que

estamos llevando a cabo, basada en la realización de entrevistas semidirigidas<sup>2</sup>. En este artículo vamos a analizar cuatro de estas entrevistas que son representativas de los subtipos de transmisión que hemos denominado ‘doble desgaleguización’ y ‘regaleguización’. En futuros artículos presentaremos una tipología general, pero aquí nos centramos en estos subtipos de transmisión porque consideramos que requieren un tratamiento específico dada su singularidad.

En general, siguiendo a Spolsky (2004, 2019), se considera que una PLF está constituida por tres componentes interrelacionados: las prácticas lingüísticas, las ideologías lingüísticas y la gestión o intervención lingüística (*management*). Como explica Nandi (2019), la gestión o intervención lingüística se refiere a los “actos específicos que rexentan e manipulan diferentes tipos de comportamientos relativos á lingua” (p. 82), mientras que las prácticas lingüísticas “destacan os comportamientos lingüísticos sistemáticos e esperados que constitúen o uso da lingua en diferentes contextos e para diversos propósitos” (p. 83). Por último, las ideologías lingüísticas se definen como las creencias sobre las lenguas y los usos lingüísticos (Spolsky, 2004, p. 5).

Existen, sin embargo, ciertas discrepancias en torno al nivel de conciencia sociolingüística que conlleva una PLF. Curdt-Christiansen (2018) y Palviainen & Boyd (2013), por ejemplo, distinguen entre formas explícitas e implícitas de planificación lingüística, defendiendo la posibilidad de que una PLF también pueda apoyarse en estas últimas, mientras que Bastardas (2016, p. 294), considera imprescindible la existencia de un debate explícito para poder hablar propiamente de una PLF. Nosotras nos decantamos por la visión más amplia en la que se acepta que una PLF también incluye “the default language practices in a family as a consequence of ideological beliefs” (Curdt-Christiansen, 2018, p. 420), ya que nuestros datos ofrecen evidencias de ello. En concreto, mostraremos que algunos de nuestros informantes demuestran conocimiento

---

<sup>2</sup> Esta investigación se enmarca en el proyecto titulado *La evolución intergeneracional de las bilingüizaciones, contextos, mantenimiento y sustitución lingüísticos*, financiado por el “Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento”, Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2013-2016. Referencia: FFI2015-64459-P

de la PLF que aplicaron sus propios padres y abuelos con ellos, y que consistía en utilizar casi exclusivamente el castellano para interactuar con los hijos y con los niños pequeños en general (Rojo, 1981), y sin embargo no demuestran conciencia de estar reproduciendo este modelo con sus propios hijos. Por ello, defendemos que en estos casos puede hablarse de una PLF implícita, guiada por el *habitus* (Bourdieu, 1991), entendido como “un conjunto de principios de percepción, valoración y de actuación debidos a la inculcación generada por el origen y la trayectoria sociales” (Martínez García, 2017). De acuerdo con Boix & Paradís (2015), trataremos de destacar las “prácticas aparentemente invisibles de *laissez faire*” (2015, p. 167; Curdt-Christiansen, 2016, p. 6) que emergen en algunos contextos familiares, así como los procesos de intervención explícita y consciente que, en contraste, se producen en otros.

## 2. Metodología

Para llevar a cabo esta investigación hemos reclutado informantes de edades comprendidas entre los 30 y 45 años, con hijos/as en edad escolar. Este perfil nos permite obtener información sobre tres generaciones:

- a. Primera generación: padres/madres de los informantes.
- b. Segunda generación: informantes.
- c. Tercera generación: descendientes de los informantes (hijos/as de estos y nietos/as de los progenitores de los entrevistados).

Otro criterio esencial para la selección de informantes fue su primera lengua<sup>3</sup> y/o su lengua de uso habitual, así como el tipo de hábitat en el que residen, ya que este constituye una de las variables más determinantes en la distribución lingüística en Galicia: urbano (más de 50.000 habitantes), semiurbano (entre 50.000 y 10.000) y rural (menos de 10.000), de manera que, a mayor grado de urbanización, menor uso del gallego en favor del castellano. Según los últimos datos disponibles (IGE, 2018),

---

<sup>3</sup> También denominada ‘lengua materna’, ‘lengua nativa’, L1 o ‘lengua inicial’ en la bibliografía.

mientras en el hábitat rural los gallegohablantes ascienden al 81%, este porcentaje se reduce a un escaso 25% en el hábitat urbano (las siete ciudades gallegas). En cada uno de estos tres hábitats se buscaron informantes gallegohablantes y castellano hablantes, recurriendo a nuestros contactos personales y a la colaboración de dos colegios públicos, a través de los cuales informamos de nuestra investigación a los padres de los alumnos para solicitar voluntarios con los perfiles preestablecidos. El número de informantes aumentó progresivamente en los tipos de hábitat con mayor población, de manera que en total se realizaron 15 entrevistas: cuatro de ellas a informantes que residen en una población rural (dos gallegohablantes y dos castellano hablantes), cinco en un contexto semiurbano (tres castellano hablantes y dos gallegohablantes) y seis en una ciudad (tres castellano hablantes y tres gallegohablantes).

Escogimos la técnica cualitativa de la entrevista biográfica, orientada a obtener ‘historias de vida’ (Pavlenko, 2007; Pujadas, 1992), ya que nos interesa conocer las prácticas y creencias lingüísticas de los informantes y de sus progenitores, además de como estas influyen en la tercera generación. El guion de la entrevista se organizó en cuatro grandes bloques: socialización del entrevistado/a, socialización con su pareja, socialización de los hijos/as y expectativas de futuro, identidad e ideología política.

Una vez realizadas y analizadas las entrevistas, clasificamos a los informantes en función de su mantenimiento o no de una misma lengua en las tres generaciones, lo que nos llevó a establecer seis tipos de procesos. Presentamos, en primer lugar, los cuatro más habituales en los estudios demolingüísticos (Loredo, 2016; Loredo & Monteagudo, 2017; Monteagudo, Loredo & Vázquez, 2018):

- a. Mantenimiento del gallego: gallego en las tres generaciones.
- b. Mantenimiento del castellano: castellano en las tres generaciones.
- c. Desgalleguización: informantes cuyos progenitores les hablaban gallego y que renunciaron a la transmisión de esta lengua a sus descendientes (tercera generación).
- d. Galleguización: informantes cuyos progenitores les hablaban en castellano, pero se instalan en el gallego (neohablantes) y se lo transmiten a la tercera generación.

Partiendo de estas cuatro categorías, añadimos dos más que nos parecen necesarias para comprender los diferentes tipos de PLF que encontramos en Galicia. Con este fin, introducimos como variable de clasificación, además de la lengua transmitida de la primera a la segunda generación y la transmitida de la segunda a la tercera, otro parámetro: la lengua habitual de los progenitores, lengua también de relación entre la pareja, ya que en el caso de la primera generación esta no coincide con la lengua transmitida directamente a sus descendientes (la segunda generación: nuestros informantes). Esto nos lleva a distinguir los siguientes subtipos de procesos de transmisión intergeneracional:

- a. Doble desgalleguización: la primera generación es gallegohablante, pero utiliza el castellano en la crianza de sus hijos (nuestros informantes), y esta segunda generación, a su vez, vuelve a emplear el castellano, casi exclusivamente, con los suyos (es decir, con la tercera generación).
- b. Regalleguización: proceso idéntico al anterior en lo que respecta a la primera generación, pero que a partir de la segunda toma una dirección opuesta, ya que esta generación opta por recuperar el gallego en la interacción con sus descendientes (la tercera generación). Se trata de un proceso similar al de “recatalanización” que Boix & Paradís (2015, p.179) identifican en su análisis de parejas mixtas español-catalán.

Queremos hacer hincapié en que estas dos categorías nuevas que proponemos quedarían incluidas, respectivamente, en las de mantenimiento del castellano y galleguización (neohablantes). Se trata, por tanto, de dos subtipos dentro de estos procesos más amplios, en los que se da la particularidad de que el gallego tenía una notable presencia en el hogar como lengua de relación entre los adultos de la primera generación, a pesar de que con los niños utilizaban el castellano. Este es el caso de cuatro de los informantes que fueron entrevistados y de los que vamos a ocuparnos aquí, con el objeto de analizar la configuración de estos subprocesos de doble desgalleguización y regalleguización, pues nos parecen de especial relevancia para identificar ciertas diferencias en las creencias y comportamientos que se asocian a las

categorías más amplias en las que pueden incluirse y que resultan mucho más difíciles de detectar en estudios de corte cuantitativo.

En cuanto al nivel de representación cuantitativa de cada categoría (según datos del IGE, 2013, calculados en Loredó & Monteagudo, 2017, p. 106, gráfico 4), las opciones mayoritarias son las de mantenimiento, tanto del gallego (38,6%), como del castellano (35,3%), mientras que los desgaleguizados suponen un 17% y los galleguizados (neohablantes) un escaso 2% (el 7% restante corresponde a ‘otros’<sup>4</sup>).

Como Monteagudo, Loredó & Vázquez (2018, p. 22) destacan:

Aínda que cuantitativamente discreto, este grupo [neohablantes] é cualitativamente importante para o futuro da lingua, xa que constitúe un grupo lingüístico moi activo, portador de ideoloxías de recuperación lingüística e que, dado o seu perfil, pode incidir significativamente sobre o status etnolingüístico do grupo.

Dado que las equivalencias con nuestra clasificación no son biunívocas, no podemos saber el alcance cuantitativo de nuestras categorías, aunque sí podemos afirmar que es más frecuente el proceso de doble desgaleguización, que entraría dentro del 35,3% de mantenimiento del castellano, que el de regaleguización, ya que este se integraría en el ya reducido grupo de galleguizados.

### **3. Proceso de doble desgaleguización**

En este proceso incluimos a tres informantes, cada uno de los cuales pertenece además a un tipo de hábitat diferente de los tres estudiados (urbano, semiurbano y rural), por lo que no podemos relacionar de forma directa sus prácticas lingüísticas con esta variable. Se trata de tres mujeres, a las que identificamos con los códigos M1TUI, M7OU y M13CUN. La primera letra de estos códigos se refiere al género (mujer), el número indica el orden de realización de la entrevista y las siguientes letras son las iniciales del lugar de residencia:

---

<sup>4</sup> Esta opción “incluye situaciones mixtas (parejas mixtas gallego-español) u otras lenguas (parejas mixtas con lengua extranjera: español-otra, gallego-otra)”, familias en las que predomina claramente la adopción del castellano en la educación de sus descendientes, con un 65,7%, “frente a mantener la situación de la que provienen (19,9%) o utilizar la lengua gallega (14,3%)” (Loredó & Monteagudo, 2017, pp. 105-106).

M1TUI: mujer de 42 años, residente en un entorno semiurbano (Tui), ingeniera, con dos hijos (de 4 y 8 años).

M7OU: mujer de 40 años, residente en una ciudad (Ourense), empleada de una empresa de limpieza, con dos hijos (de 10 y 8 años).

M13CUN: mujer de 40 años, residente en el rural (Cuntis), encargada en una empresa textil, con una hija (de 5 años).

### 3.1. Primera y segunda generaciones

La principal característica que diferencia este perfil, dentro del más amplio de castellanohablantes de origen castellano (mantenimiento del castellano), es que, en este caso, los progenitores (1ª generación) se dirigen a sus hijos/as en castellano, pero continúan hablando entre ellos en gallego, tal como explican nuestras informantes:

(1) a. M1TUI

Yo tengo dos hermanos, e:h mis padres viven los dos... mis p- yo soy la mayor de: los tres.. *los tres hablamos en castellano, mis padres entre ellos hablan en... en gallego (...)* sí es cierto que en:: *desde pequeñitos siempre nos hablaron todos en castellano* y aunque los tres nos defendemos bien en gallego...

b. M7OU

A lingua que predominaba na miña familia pois era practicamente o castelán. A miña nai falábame en castelán e o meu pai falábanos nas dúas maneiras en castelán e en galego e *entre eles falaban sempre... siempre en galego (...)* Entre os meus pais, *entre o meu pai e a miña nai falaban en galego e o meu pai falábanos en galego e castelán e a miña nai siempre en castelán.*

c. M13CUN

Siempre hablamos castellano y ahora con mi hija hacen lo mismo, *a nosotros nos hablaban castellano y entre ellos gallego.*

Como queda patente en estos extractos, se trata de una “norma de uso lingüístico” (Bastardas, 2016, p. 300) o “crenza normativa” (Iglesias Álvarez, 2002, pp. 41-42), según la cual lo más conveniente era educar a los hijos en castellano, norma que se extendía a los niños pequeños en general, de forma que se aplicaba una clara distribución lingüística en función de la edad, hasta el punto de que los abuelos de nuestras entrevistadas se dirigían a sus hijos, ya en edad adulta, en gallego, mientras que

para interactuar con sus nietos (nuestras informantes de pequeñas) cambiaban al castellano. Generalmente no se hacían distinciones de género en ningún caso:

(2) a. M7OU

*As persoas máis maiores falaban entre elas en gallego*, que era a nosa lingua e tal, pois cuando se dirixían a min pois solían facelo en castelán, porque era a lingua que falaba.

b. M13CUN

I: No sé por qué, no lo sé... Es como que está asociado, que le hablan castellano a A. [niña de 5 años] y están hablando con ella castellano y se giran y están hablando gallego (...) Está como interiorizado, ¿sabes? Lo de... Sí, sí, *a los niños pequeños le hablan castellano*.

c. MITUI

I: mis abuelos.. el:: la:: el trato:: más cerca, o sea, el trato más cercano con abuelos fue con mi abuela:: .. paterna... que curiosamente a nosotros también nos hablaba en castellano

E: también

I: con sus hijos y::: se hablaba en:: en gallego, pero a nosotros:: nos hablaba en castellano, sobre todo de pequeños

E: ¿ay sí?

I: después una vez que: empezamos a hacer:: a ser:: eso pues catorce, quince y dieciséis... quizás: norma- ya nos vio... Era, era curioso porque era *a los niños se les habla en castellano.. a los adultos se les habla en gallego*

Este tipo de PLF ya fue documentada por Rojo en 1981, que la atribuyó a la distinta valoración social de las lenguas y al predominio del castellano en los entornos urbanos, a los que emigraron muchos gallegohablantes procedentes del campo:

El hecho de que, con bastante frecuencia, los padres hablen entre sí una lengua, empleen otra para dirigirse a sus hijos y obliguen a éstos a hablarles en ella pasa por la asignación tradicional de diferentes funciones a castellano y gallego. La identificación del castellano con los que la comunidad considera valores positivos provoca el natural deseo de facilitar a los hijos el acceso a ellos. Factores muy importantes en esta dirección han sido, entre otros, la hasta hace muy poco tiempo utilización exclusiva del castellano en la escuela y el desplazamiento de gente del campo, básicamente gallegohablante, a la ciudad, donde la presencia del castellano es mucho más fuerte. (Rojo, 1981, p. 289)

En el caso de nuestras informantes, ellas mismas, al intentar justificar el comportamiento lingüístico de sus progenitores, buscan las causas en la situación histórica de la dictadura, época en la que se habían criado, así como en la experiencia personal de sus ascendientes, con duras consecuencias a nivel emocional. De hecho, una de las principales consecuencias sociolingüísticas del régimen de Franco fue “an

unprecedented erosion in the intergenerational transmission of Galician” (Vila, Lasagabaster & Ramallo, 2017, p. 514).

(3) a. MITUI

I: el {(F) motivo} por el que habla en... con que en.. con nosotros siempre hablaron en:: en:: castellano, pues.. creo que es sobre todo influencia de mi madre.. porque bueno ella siempre de-siempre comenta que:: ..ella era:: gallego parlante y la avergonzaban un poco en el colegio en sus tiempos de niña... por bueno pues por la ghea::da, por el sese:o, por::

E: sí

I: por el franquismo @

E: sí, también

I: sobre todo, supongo... y bueno pues: un poco supongo que le quedó eso reflejado en su memoria y: siempre nos decía, *yo no quiero que paséis.. un sufrimiento parecido*

b. M7OU

Non sei si polo momento en que vivíamos, o tempo que corría, pois ela sempre:: inculcounos e falounos sempre máis en castelán que en galego.

Así, los sujetos criados en esta situación de política lingüística familiar identifican el castellano como su “lengua materna”, es decir, como su primera lengua (“Mi lengua materna es el castellano”, MITUI), pero al mismo tiempo no son capaces de aclarar cómo aprendieron el gallego: “no tengo recuerdo, aprendí gallego, como aprendí castellano” (M13CUN). Por lo tanto, para nuestras informantes el gallego es una lengua también adquirida de forma espontánea y en el “seno familiar” (M7OU), que en consecuencia tienen “totalmente interiorizada” (M13CUN), según sus propias palabras<sup>5</sup>. El objetivo de los progenitores era la transmisión de una lengua (la dominante), pero como esta solo es utilizada para la interacción con los descendientes, estos adquieren también la otra (la minorizada), ya que es la lengua habitual entre los miembros adultos de la familia: padre y madre entre sí, estos con los abuelos y demás familia extensa, familia con los vecinos. Por este motivo, consideramos que en este

---

<sup>5</sup> Esto nos lleva a considerarlas bilingües tempranas, con un bilingüismo secuencial o incluso simultáneo, ya que el castellano es la lengua que ellas identifican como la primera en la que aprendieron a hablar y la que denominan “lengua materna”, aunque luego no saben explicar cómo aprendieron el gallego ni situar este aprendizaje temporalmente. Así, consideramos que estos casos constituyen un claro ejemplo de las fronteras difusas que se dan entre los conceptos de ‘lengua primera / lengua inicial / lengua materna / lengua nativa’ frente a ‘no-nativa’, ‘segunda lengua’ o ‘L2’, de acuerdo con lo destacado por estudios críticos recientes (O’Rourke, Pujolar & Ramallo, 2015).

proceso de desgalleguización iniciado por la primera generación se dio también, no obstante, una ‘transmisión lingüística familiar indirecta’ (TLFI), y aparentemente no intencionada, de la lengua minorizada, el gallego, dando lugar a individuos bilingües (secuenciales o incluso simultáneos, pero con el castellano como lengua dominante):

(4) a. MITUI

I: (...) El grado de dominio que tengo segu- es porque ellos entre ellos hablaban en gallego con lo cual al final.

E: Claro.

I: Es... *te lo están enseñando*

b. M7OU

E: E onde aprendiches a falar en gallego?

I: Pois *na casa*. (...) Entre os meus pais falaban o gallego e nós escoitábamos e entendíamos gallego (...) *Aprendín a falar gallego no seno familiar; por suposto*. Porque alí oíamos todos os días falar gallego entre os meus pais, entre os veciños e entre o resto da miña familia. O que máis se falou sempre foi gallego. Que ao millor a nós dirixíanos en castelán, si, e que falábamos en castelán e seguímolo facendo quizás, si por costumbre pero *eu aprendín falar gallego no seno familiar*.

c. M13CUN

E: ¿Tú sientes que aprendiste el gallego en casa?

I: Sí en casa. Sí, sí, sí, sí, sí.

E: Porque... Claro, porque lo escuchabas.

I: Porque lo escuchaba justo.

E: Claro. Vale... Vale... Vale... Non.

I: Adquieres más soltura después fuera, ¿sabes? Porque empiezas ya a hablarlo más.

E: Claro.

I: Porque en casa obviamente no lo hablas, solo lo escuchas. [...]

E: Vale... Vale. Pero lo tienes ahí.

I: Vamos *totalmente interiorizado*. Sí, sí, sí.

E: Tú, cuando digamos quisiste hablarlo.

I: *Sabía hablar gallego...*

La norma de cambiar al castellano para interactuar con los hijos parece aplicarse con menos rigor una vez que estos han llegado a adultos (“a miña nai ségueme falando pero mete tamén máis que castelán, tamén mete moito gallego”, M7OU), e incluso, en algún caso, deja de aplicarse totalmente, como señala M13CUN: “nos hablaban castellano *para enseñarnos el castellano* y ahora como ya sabemos las dos lenguas pues

ya nos hablan en lo que se sienten más cómodos (...) que es el gallego”. Este contacto continuo con el gallego, además del castellano, conduce a que las tres informantes se declaren bilingües, autodefiniéndose como tales incluso en algún caso de forma explícita: “Yo soy bilingüe... Vamos yo cambio” (M13CUN); “Me defiendo perfectamente en gallego, entiendo, leo, veo la televisión o sea {(F) no tengo ningún tipo de problema con el gallego” (M1TUI); “Falamos galego e castelán sen problema ningún” (M7OU).

Las tres informantes explican que usan una lengua u otra dependiendo del interlocutor (M1TUI: “Si alguien se dirige a mí en ga- en gallego mm contesto en gallego”), pero esta práctica de convergencia lingüística presenta diferencias entre ellas. Así, M13CUN señala una amplia variedad de interlocutores con los que habla gallego, desde su familia hasta empleadas gallegohablantes (“Yo hablo mucho gallego con mis padres;” “yo seguí hablando gallego con las que hablaban gallego y castellano con las otras”). En cambio, M1TUI y M7OU parece que emplean el gallego en menor medida, quizás porque al vivir en un ambiente urbano, tienen menos oportunidades de relacionarse con interlocutores gallegohablantes. M7OU, por ejemplo, destaca que suele hablar gallego con los vecinos y con personas mayores, a las que parece asociar específicamente con esta lengua:

(5) a. M7OU

O que non quere dicir que haxa algunha persoa que esté acostumbra da a falar sempre en galego e moitas veces *intento contestar* tamén en galego. Sempre respondendo como me falan. (...) Con quen? Pois ao mellor cos *veciños* porque... ou ca *xente máis maior* que me sole falar galego, pois eu aproveito e procuro contestarlles igual- é por esa razón: sempre contestar e responder como a min me falan.

b. M1TUI

E: e:h ¿la lengua en la que te sientes más a gusto?

I: Es castellano.

E: Es castellano, ¿no?

I: mm

E: ¿Sueles cambiar de lengua? (...)

I: Hablo francés en el trabajo y:: y:: y no tengo ningún problema para:: para con: al: algunos compañeros hablo en gallego, sin problema.

E: Vale, ¿entonces con::? Cuando cambias la lengua suele ser con:: con gente que tú percibes que::

I: Adaptándome a cómo me hablan.

Cuando se les pregunta directamente por su nivel de competencia en ambas lenguas, surgen ciertas contradicciones y, de hecho, el grado de bilingüismo autopercebido parece estar relacionado con el uso actual de cada una de las lenguas. Así, en principio, M7OU y M1TUI afirmaban no tener ningún problema para hablar gallego, reconociendo su facilidad para llevar a cabo la alternancia de códigos (*code-switching*): “falamos castelán e podemos falar galego tranquilamente e non causa ningún problema (...) non nos influye para nada a lingua” (M7OU). Sin embargo, ambas declaran una mayor seguridad lingüística en castellano: “Cos clientes sempre me comunico en castelán porque é a lingua que (...) sin ser moi, moi, moi experta, é a lingua que máis domino porque estou acostumbrada a ela porque desde que empecei a falar, falei castelán e sigo falando castelán.” (M7OU); “Pero sí es cierto que... {(F) me siento un poco más incómoda} [en gallego] porque no tengo la misma fluidez. Y hay cosas que tengo que pensarlas” (M1TUI). La inseguridad lingüística en gallego aumenta aún más con respecto a la competencia escrita, debido seguramente a que se trata de una generación que todavía experimentó una alfabetización casi exclusiva en castellano:

(6) M7OU

(...) crieime escoitando a lingua galega, pero non a escribo. Tampouco teño oportunidades de dicir ‘vou escribir en galego’. Non a escribo porque non a domino e sei que cometería moitas erratas e diría o que non debo entonces, pois inda que falar pode falar en galego e castelán indistintamente, na escritura, prefiro que domina o castelán.

En cambio, M13CUN, que reside en un contexto rural y presenta un uso más frecuente del gallego, afirma de forma tajante que su competencia es igual en gallego y en castellano: “Me da igual, o sea, yo me siento igual de cómoda, escribiendo o hablando cualquiera de las dos, gallego o castellano.”

En conclusión, la PLF puesta en práctica por los progenitores de nuestras informantes tuvo éxito, ya que estas se instalan predominantemente en castellano,

aunque al mismo tiempo se ha producido también la adquisición lingüística del gallego, debido a su transmisión indirecta como lengua de interacción entre adultos. De hecho, no se produjo un abandono de esta lengua por parte de la primera generación, que incluso en algunos casos la acaba incorporando en la relación con sus hijos/as, ni tampoco, como acabamos de ver, por parte de sus descendientes (segunda generación). Sin embargo, para el mantenimiento y vitalidad de la lengua minorizada, esta PLF conlleva dos riesgos importantes.

Por una parte, existe el riesgo de que los nuevos integrantes de la familia desarrollen actitudes negativas hacia la lengua de relación entre los progenitores y demás familiares, al percibir que estos renuncian a su propia lengua para dirigirse a ellos, comportamiento que implica además un esfuerzo que los destinatarios seguramente detectan y que acentúa el valor positivo de la lengua objeto de este esfuerzo. De su renuncia al gallego se puede deducir fácilmente que la lengua válida, útil y con futuro es la utilizada con los hijos e hijas, que constituyen además la parte más joven de la familia, con las connotaciones que la edad implica, como progreso, modernidad, etc. Por otra parte, este tipo de PLF puede conducir a que las personas educadas de esta manera acaben interiorizando este comportamiento (además de ambas lenguas) y reproduciéndolo de nuevo con sus propios descendientes, utilizando casi exclusivamente el castellano con ellos, a pesar de que se consideran bilingües castellano-gallego, en mayor o menor medida. Esto implica consecuencias en la tercera generación de las que nuestras informantes parecen no ser conscientes, como analizaremos a continuación.

### 3.2. Tercera generación

Las tres informantes que incluimos en este proceso de doble desgaleguización utilizan el castellano de manera casi exclusiva para educar a sus hijos/as, práctica que continúa también la primera generación (ahora abuelos y abuelas) e incluso la generación anterior (ahora bisabuela):

(7) a. M7OU

Pois a verdade, sempre lles falei en castelán [a sus hijos]. Así empecei a falarlles e non quere dicir que ao mellor agora xa que *non son tan cativos pois* {(F) *fálolle palabras en galego* e eles contéstanme igual ou dícenme algunha expresión ou algo así en galego}.

b. M13CUN

I: Y siempre le hablamos castellano, mis padres y mi abuela y todo, que mi abuela por ejemplo, no habla castellano con nadie. Pues le habla castellano a A. [niña de 5 años], le habla castellano (...) Bueno, *repítele lo mismo, lo mismo que hicieron con nosotros*.

E: Claro.

I: *Habla castellano con ella y entre ellos hablan gallego*. Sí, su bisabuela habla castellano con A. [RISA].

E: Incluso con noventa y dos años [RISA].

I: Sí, sí.

E: ¿Pero ella normalmente en su vida?

I: Nunca habla castellano.

Como ponen de relieve estos extractos, las informantes indican que están llevando a cabo el mismo comportamiento que se había aplicado con ellas, sin ningún tipo de reflexión ni análisis de las consecuencias y sin darse cuenta de que no están repitiendo exactamente las mismas prácticas lingüísticas de sus progenitores, pues ellas también utilizan el castellano con sus parejas, por lo que sus hijos/as (la tercera generación) ya no reciben *input* de la lengua gallega en el núcleo familiar, salvo quizás por parte de la familia extensa (abuelos/as).

Así, reconocen que sus hijos/as están plenamente instalados en castellano y afirman tajantemente que se expresan con mayor comodidad en esta lengua, tanto en la actualidad, como seguramente en el futuro, sobre todo las que viven en un ámbito urbano y semiurbano, de forma que para esta generación (la tercera) el gallego es aprendido como una L2 o segunda lengua:

(8) a. M1TUI

E: .. ¿Actualmente qué lengua crees que hablan ellos con más comodidad?

I: ¿Los niños? Castellano.

E: Castellano ¿Qué lengua crees que utilizarán con más comodidad cuándo sean mayores?

I: .. Yo creo que castellano.

b. M7OU

Os meus fillos con máis comodidade, pola costumbre, porque nós lles falamos desde pequeniños e aprenderon así, por supuesto en castelán. Eles falan en castelán sempre, sempre. A non ser que eso, a veces falamos en galego contestan en galego ou dicen eles xa algunha palabriña ou falan así en galego pero polo xeneral sempre en castelán.

c. M13CUN

E: ¿Qué lengua habla ahora más cómodamente Alejandra?

I: Castellano.

E: Castellano... Y con respecto al futuro ¿Qué lengua crees que utilizará con más comodidad?

I: No lo tengo tan claro... No lo tengo claro, creo que castellano, pero...

Sin embargo, no parecen ver esto como un problema y en consecuencia no se plantean intervenir, sino que delegan la responsabilidad del aprendizaje del gallego principalmente en la escuela:

(9) a. M7OU

Ahora metemos máis o galego, según van crecendo pois eles tamén como aprenden no colexio, están galego e {(F) estudan en galego}, pois tamén empregan máis palabras galegas.

b. M13CUN

Empieza a hablar gallego, o por lo menos a chapurrear o a decir palabras en gallego, con el cole, desde el principio, en la guardería no.

Aunque al mismo tiempo demuestran ignorancia con respecto al tratamiento de las lenguas en este ámbito, especialmente en la etapa de Educación Infantil: “yo creo que no le hablaban gallego” (M13CUN), “el pequeño, pues no sé en que:: en que:: la profe a mí me habla en castellano: No estoy segura. De si la profe a ellos les habla en gallego o en castellano” (M1TUI).

Como consecuencia, la tercera generación de esta categoría solo empieza a aprender gallego en la escuela, con diferencias importantes además entre el hábitat rural por una parte y el urbano y semiurbano por otra, debido a la legislación lingüística educativa vigente en Galicia (Decreto 79/2019, do 20 de maio, para o plurilingüismo no ensino non universitario de Galicia), que establece como lengua vehicular, en la Educación Infantil (0 a 6 años), la lengua mayoritaria entre el alumnado. Esto implica el uso del gallego desde el inicio de la escolarización en los colegios rurales, pero no así en los urbanos y semiurbanos, donde es necesario esperar a la Educación Primaria

(Iglesias Álvarez, 2017; A Mesa pola Normalización Lingüística, 2017; Gradín, 2020), hasta el punto de que, como denuncia Nandi (2019, p. 97), este decreto “que está a restrinxir o ámbito do galego no ensino e que favorece ao castelán, de xeito especial nas cidades, pódese considerar coma unha política lingüística de erosión do status galego.” A pesar de ello, no percibimos en el discurso de nuestras informantes ninguna crítica a la política lingüística educativa, sino que la aceptan sin cuestionarla. Esta aceptación acrítica puede interpretarse como reflejo de una interrelación *top-down*, en la medida en que las políticas educativas que se deciden desde arriba, desde el gobierno de la comunidad, parecen ser normalizadas por las familias y los individuos que la forman, de manera que también contribuyen a validarlas:

(10) a. MITUI

E: En cuanto al aprendizaje de lenguas, en general, tanto gallego como castellano como inglés como francés.. Mm ¿dirías que: salen bien preparados hoy por hoy::?

I: Yo creo que hay que hay que: no, yo: s- yo creo que en español y en gallego sí, porque sí que realmente las:: reciben como:: o sea, con bilingüismo, digamos.

b. M7OU

Na lingua castelá, eu creo que si que é unha asignatura ben. E en galego tamén, eu creo que salen bastante preparados.

En el caso de M13CUN, que vive en un hábitat rural, da la impresión de que confía en que sus hijos aprenderán gallego como lo aprendió ella, sin ningún tipo de esfuerzo y de una forma ‘natural’: “Yo es que doy por hecho que va a hablar gallego como yo, y que puede defen-... O sea, que se va a expresar igual en uno que en otro, tampoco no me lo planteé.” En general, las tres informantes demuestran una falta de conciencia sociolingüística sobre factores contextuales que no se daban en su infancia y que favorecen aún más la lengua dominante en la actualidad, como por ejemplo la influencia masiva de los medios de comunicación, así como la mayor movilidad geográfica. En efecto, la presión demográfica en favor del castellano es mayor ahora, hasta el punto de que “castilian has become a ubiquitous linguistic resource that is vastly predominant in everyday life, mass media, and consumption.” (Vila, Lasagabaster & Ramallo, 2017, p. 515).

Asistimos por lo tanto en este subtipo a una carencia total de conciencia sociolingüística en lo que se refiere a la lengua gallega y al castellano en general, pues esta última es la lengua que utilizan las informantes “por defecto”, si no reciben un *input* que las lleve a emplear el gallego (para converger con el interlocutor), y la que emplean también con sus hijos/as. Comprobamos entonces cómo está actuando de forma muy intensa en estos casos el *habitus* (Bourdieu, 1991), que les impide no sólo cambiar las normas de uso lingüístico imperantes, sino también cuestionarlas o someterlas a debate. En definitiva, esto conlleva una ausencia total de planificación lingüística explícita, como se refleja en las respuestas cuando se les pregunta directamente si tomaron una decisión sobre la(s) lengua(s) que iban a utilizar con sus hijos:

(11) a. M7OU

E: Como o decidistes? Puxéstevos de acordo?

I: Non, para nada. *Eso sale innato*, saliu de nós porque estamos acostumbrados a falar en castelán. Se estuvéramos acostumbrados máis a falar en galego pois falaríamoslles en galego.

b. M13CUN

I: No decidimos en ningún momento, o sea, en ningún momento nos sentamos para ver cómo le íbamos a hablar, no.

E: ¿Eso en ningún momento se habló?

I: Nunca.

E: ¿Por qué?

I: Se daba por hecho que era castellano.

E: Vale, vale, vale.

I: Sí.

E: ¿Y así lo hicisteis?

I: *Ni nos lo planteamos*, sí.

M1TUI, no obstante, señala explícitamente que en su casa no llevaron a cabo una planificación lingüística y en este caso sí se percibe cierta autocrítica:

(12) M1TUI

a pesar de que no he hecho un plan lingüístico en mi casa y pues dentro de la limitación de que no es nuestra lengua e:h materna digamos, pues mi madre no... podía podría haberles hablado en inglés y yo en francés. Y ambos en castellano y en gallego y no lo hemos hecho, dentro de: o

sea, como un plan establecido, sí que tratamos de que pues, escuche música en inglés, canciones en inglés y en gallego y les leemos en gallego (...) {(F) Pero la verdad no:: no:: no trazamos un plan lingüístico} no dijimos: vamos hacerlo así para que...

En esta línea, también se da una ausencia casi total de cualquier tipo de gestión o intervención lingüística (*management*), como crear en casa un ambiente de alfabetización en gallego, la lengua no transmitida en el uso cotidiano, de manera que los cuentos que leen o que se les leen a los niños son también sobre todo en castellano, o en ambas lenguas, y la televisión también se ve mayoritaria o totalmente en castellano, o en castellano e inglés, en el caso de M1TUI y M13CUN.

La no transmisión del gallego en el ambiente familiar, a pesar de disponer de la competencia necesaria, se acompaña de una alta preocupación por introducir a sus hijos/as en el aprendizaje del inglés desde pequeños, hasta el punto de desplazarse a una población vecina (media hora aproximadamente de distancia en coche), en el caso de M13CUN, para que la niña asista a una academia donde llevan a cabo esta metodología que los progenitores buscan:

(13) M13CUN

decidimos llevarla a inglés, pues un poco para reforzar lo que le dan en el cole, ¿no? Además es un sistema que va a una clase y es una hora jugando. (...) Y están jugando todo el rato y la profesora todo el rato hablando en inglés, de hecho tiene prohibido hablar... Castellano, no puede hablar en el centro castellano, (...) me hablaron de esa academia de inglés que era lo que estábamos un poco buscando, se parecía a lo que... lo que queríamos...

Además, a diferencia de lo que ocurre con el gallego, el inglés sí es objeto de planificación familiar explícita:

(14) M13CUN

E: Y me dijiste antes que nunca habías hablado de este tema con tus padres por ejemplo.

I: No.

E: Y con... ¿Tu marido tampoco?

I: Tampoco.

E: ¿Nunca habías hablado del tema de la lengua?

I: No.

E: Con respecto al... inglés sí?

I: Sí.

E: Porque sí que habéis hablado, de que bueno, pues eso...

I: Sí, que íbamos eso, decidimos pues, pues... Debería estudiar inglés, Para... *Pero con el gallego, no.*

Esta intervención lingüística destinada al aprendizaje del inglés la encontramos también en M1TUI y M7OU. Por tanto, en este proceso de doble desgalleguización se aprecia una ideología a favor del bilingüismo, pero solo si este incluye el inglés; el bilingüismo gallego-español no se valora o ni siquiera se contempla como tal bilingüismo. En general, el bajo nivel de conciencia sociolingüística que se pone de relieve en estas informantes puede interpretarse como una política de *laissez-faire* (Boix & Paradís, 2015, p. 167; Curdt-Christiansen, 2016, p. 6), que responde a la falta de interés en el aprendizaje de esta lengua, el gallego, y al desconocimiento de las ventajas de un bilingüismo incipiente, que sería muy fácil de alcanzar en gallego-español. A esto hay que sumar la creencia de estas familias de que el gallego lo van a aprender sus descendientes de todas formas, sin que haya que llevar a cabo ningún tipo de gestión con este fin, como de hecho parece que les ocurrió a ellas, que aprendieron gallego de forma ‘natural’. Su falta de conciencia sociolingüística las lleva a no reparar en las diferencias entre la segunda y tercera generación, así como a infravalorar el aumento del castellano y la reducción del gallego como lenguas ambientales en el momento actual, en comparación con lo que sucedía cuando ellas eran niñas.

#### **4. Proceso de regalleguización**

En contraste con el proceso que acabamos de analizar (doble desgalleguización), en nuestro estudio también asistimos a la evolución de una informante en sentido divergente, a pesar de contar con el mismo punto de partida. Se trata igualmente de una mujer, con las siguientes características:

M14XIN: mujer de 42 años, que ha vivido casi siempre en un entorno rural (villa de Xinzo), procuradora, con un hijo (de 7 años).

Fue educada también según el proceso que hemos denominado transmisión lingüística familiar indirecta del gallego, de manera que sus progenitores respondían al

patrón descrito en el apartado anterior: hablaban entre ellos en gallego y se dirigían a sus descendientes en castellano. En palabras de la informante:

(15) M14XIN

É que era esa cousa que non sei por que conosco tiñan, eu creo que era ese bueno, ese, esa idea que tiñan aí, de:: pois si do castelán en plan.. ou *vámoslle ensinar castelán* porque logo para moverse en... no mun- eu non sei, esa sensa- porque xa che digo eles son galegofalantes i están máis cómodos dende logo falando en galego.

Sin embargo, a diferencia de las informantes incluidas en la ‘doble desgalleguización’, en el caso de M14XIN se destaca desde un principio una visión crítica de esta práctica lingüística, a la que aplica el adjetivo “surrealista” (“é destas cousas que llas explicas a calquera i é como... Bueno... *Surrealista*”); además, esta informante presenta la transmisión directa de la lengua como el comportamiento lógico (“A el os seus pais falábanlle en galego, *o máis lóxico*”), refiriéndose a la educación familiar recibida por su pareja.

Al igual que en los casos anteriores, no obstante, la PLF de sus progenitores condujo a que el castellano fuese su primera lengua y a que también haya sido su lengua habitual durante toda la infancia y parte de la juventud. Sin embargo, ella misma relata un momento de cambio con respecto a su percepción de la lengua gallega, que se produjo durante la realización de sus estudios universitarios de derecho en Santiago, donde descubrió “xente moi intelectual” gallegohablante:

(16) M14XIN

eu sobre todo si che teño así que marcar como cando a miña concepción do galego cambiou respecto a... Pues non sei, a entender que era unha lin... Porque si que é verdade que na miña adolescencia si que tiña esa connotación... En min mesma, eh? como pexorativa... de decir (...) Pues o castelán é máis, non? (...) por exemplo a min, *o punto aí de inflexión foi a universidade...*

Este cambio actitudinal fue acompañado de una incorporación progresiva pero lenta del gallego en sus prácticas lingüísticas, hasta que el punto de inflexión para su instalación mayoritaria en esta lengua fue el nacimiento de su hijo, que tiene siete años en el momento de realización de la entrevista. Así, aunque su pareja es gallegohablante, al principio de su relación ella mantenía el castellano con él, por lo que constituían una

pareja mixta, opción relativamente frecuente entre nuestros informantes (tres de quince), en contraste con lo recogido en estudios de otras comunidades bilingües (por ejemplo, Bastardas, 2016). A raíz de la maternidad se produce una decisión consciente y explícita de política lingüística familiar, con el objetivo de priorizar el gallego; en el caso del padre, para continuar la transmisión lingüística intergeneracional y en el caso de la madre, para recuperar la lengua de sus progenitores:

(17) M14XIN

Que eu solo falaba en castelán, si que empecei falando... el... el falaba en galego... E el tal... Conforme foi pasando o tempo ademais ao ter o neno, e xa... Porque si que cando tivemos o neno xa me dixo: ‘Nin se che ocorra falarlle en castelán, ti fala no que che dea a gana pero ao neno fálaslle en galego’ [como imitando la voz de él, en tono imperativo]. Entón, claro, xa pois a raíz do neno, xa a verdá, xa o normalizamos o galego

De esta forma, asistimos a una ruptura de la norma de uso lingüístico de hablarles a los niños en castellano, ruptura que se lleva a cabo a través de una intervención directa y explícita (*management*), que además incluye al resto de la familia, a la que se le indica que utilice el gallego con el niño, estableciendo por lo tanto una nueva norma. Como afirma Bastardas (2016, p. 300), las normas “no són necessàriament pètries ni eternes i sense possibilitat de canvi sinó que és possible modificar-les a través del diàleg —social i interior— i de la consciència.” Este proceso resulta muy bien explicado en el siguiente extracto, en el que M14XIN hace referencia a sus propios padres y a su abuela (abuelos/as y bisabuela de su hijo). Nótese cómo la informante destaca la reacción totalmente positiva por parte de estos, incluso de “orgullo” y “alegría”, ante este cambio de situación en lo que respecta al tratamiento del gallego:

(18) M14XIN

I: Pero co meu fillo si. Pero bueno, foi... Tamén a base... Porque empezaban igual, eh? Quero dicir, si, si. Cando naceu, bueno cando xa empezou a interactuar e tal...

E: Si.

I: Falábanlle en castelán... Que aí foi porque aínda vivía a miña avoa, que xa non... Empezáballe a fa... Cando comigo a miña avoa falou en galego, o neno empezáballe a falar en... que imaxínate a miña avoa, que castel-, quero dicir unha muller que toda a vida claro...

E: Si, como?

I: Que lle costaba que tú vías que estaba e xa lle dixen non, non, falálle en galego que bueno para ela foi como realmente unha *alegría*...

E: Ah.

I: Como decir, si, si, o sea, foi como pois moi ben

E: Uf, respirou.

I: No, incluso, eu si que vin como... Que certo orgu-... En decir, pues mira, *ao mellor esto que nos metían a nós de que era tan malo, non? falar en galego i tal. Si que a vin nese sentido como... Que vía que as cousas estaban mudando...*

E: Ah, I que lle gustou, que pola túa parte que deses ese...

I: Si, si que lle gustou, si, si, ademais díxenlle no, no, fálelle en galego que lle falamos todo o mundo en galego, entón, para ela foi así como decir, ah pues mira, porque a vós claro, como... non?, ca miña xeración era como outro tema...

E: Claro. Si, si, si.

I: E si que si, si, si, *e os meus pais igual, eh? falábanlle e xa lle dixen non, non, aquí falámoslle todo o mundo en galego* e tal, entón, con el fala todo o mundo en galego.

E: I os teus pais entón si que... se instalaron no galego con el sin problema

I: Si, si, con el sin problemas.

La informante destaca que, con este cambio, su hijo se ha convertido en un agente galleguizador, ya que ha impulsado su propia instalación en el gallego como lengua habitual “Eu noto que falo máis en galego, porque pois diante del [su hijo], xa en todos os contextos falo en galego, entón si que cada vez máis (...), porque antes eran moi raras as ocasións que podía falar en galego, e agora si que habitualmente.” De este modo se destaca el importante papel que también pueden desempeñar los niños/as y adolescentes en los procesos de PLF, tal y como han resaltado diferentes autores (e.g. Curdt-Christiansen, 2009, 2018, Palviainen & Boyd, 2013, Kasares, 2017). M14XIN también señala que esta recuperación del gallego se extiende a sus amistades, presentándola como una práctica generalizada, por lo menos en su círculo social: “Si se perdeu i era como que agora todas estamos como voltando. Nas miñas amizades na gran... Si que hai algunha que sigue faltando castelán, pero casi che diría que a gran maioría, o sea, si que lles falamos en galego [a sus hijos/as], si.”

El resultado de esta política lingüística familiar es exitoso pues su hijo sí es, por lo menos de momento, gallegohablante, al mismo tiempo que presenta un dominio igualmente bueno del castellano:

(19) M14XIN

Si, si, incluso muda totalmente porque por exemplo temos unhos amigos de Bilbao que veñen en verán e fala con eles en castelán (...) E sen ningún problema, incluso cambia automaticamente, sabes? Que non lle custa tampouco cambiar automaticamente de... (...) Bueno, el si que está máis cómodo falando en galego o sea, a súa primeira opción (...) É o galego, pero logo que si ten que en algún contexto falar en castelán non... Non lle custa...

La propia informante define explícitamente a su hijo como bilingüe y, en contraste con los casos anteriores, demuestra una gran conciencia sociolingüística. Explica que su hijo es gallegohablante gracias a la política lingüística familiar y al entorno gallegohablante en el que se encuentra en general (incluyendo la escuela a la que acude, en cuanto que el gallego fue la lengua vehicular al menos en los primeros años de escolarización, es decir, en Educación Infantil) y que su buena competencia en castellano se debe a la formación que recibe a través de la asignatura de lengua castellana, así como a otros factores, en especial los medios de comunicación:

(20) M14XIN

I: Si, si... A ver el, ben, el incluso practicamente tamén é bilingüe porque hai como o medo este tamén que me decían algunhas nais de ‘e logo cando van aprender o castelán’, e logo, a ver, el perfectamente tan a compete-... Incluso creo que mellor ca nós, porque fala con tempos compostos, e con, quero decir, como máis... Normativo, si o queres decir así...

E: Si, si, si, si, I por que pensas que é iso...? de donde aprende ese castelán?

I: A ver, eu creo que porque ao final como o seu contorno todo lle fala en galego, el o castelán que lle chega pois é cos medios de comunicación, con... Bueno, si, que agora:: o dan na escola... loxicamente, lingua castelá. Pero logo todo o seu contorno así próximo, entonces eu creo que o que lle chega de castelán, é como un aspecto máis normativo claro, máis...

Insiste además en que la consecución de esta competencia bilingüe se alcanza sin necesidad de ninguna gestión en favor del castellano, lengua que ya aporta el ambiente:

(21) M14XIN

I: pero eu por exemplo que xa che digo que *eu en ningún momento lle ensinei, pois ten sete anos, eu non lle ensinei nada de castelán, e el teno perfectamente adquirido... Quero decir que el pois xa por outras vías el lo...*

Con respecto al aprendizaje de inglés, sí se aprecian coincidencias en comparación con las informantes anteriores, ya que M14XIN también se preocupa por complementar la enseñanza de esta lengua en el colegio mediante clases extraescolares, en las que aplican, según ella, una metodología más lúdica, que facilita un mayor avance: “desde os tres anos vai a inglés e ben.”

Por otra parte, la informante también demuestra conciencia de la importancia del entorno rural/urbano en el éxito de una PLF pro-gallego. Así, percibe una diferencia importante con respecto a las familias que persiguen el mismo objetivo que la suya, pero se encuentran en un ámbito urbano:

(22) M14XIN

Entonces as que eran galegofalantes, fálanlle aos nenos en... en galego. Si que pasa moito que as que non están en Xinzo, *incluso falándolle elas en galego, os nenos falan en castelán*, porque logo empezan no cole e como este...

Por último, destaca que su hijo está creciendo con una imagen positiva de la lengua gallega, al contrario de su propia experiencia personal (“Que pois, ao mellor como eu tiña esa percepción porque a min se me falaba castelán, non? e medras con ese::, el para nada está medrando, todo o contrario [...] O sea, el non ten para nada o sentido pois pexorativo do galego, nin moito menos”) y, en conclusión, muestra una satisfacción muy alta con respecto a su decisión en cuanto a la PLF:

(23) M14XIN

I: Eu, hoxe por hoxe, por exemplo, creo que a mellor decisión que tomei foi falarlle ao meu fillo en galego [...] Unha porque creo que el, está adquirindo esa competencia que doutro xeito pois probable-, conforme o castelán adquireo igual estou segura que si eu lle falara ou todo o seu contorno lle falara en castelán, o galego custaríalle moito máis adquirilo. E logo que creo que para a identidade cultural e todo de el, porque xa o ves, o sea, pois todo, o sea, desde contos en galego, de que a súa familia lle fale en galego e todo eu creo que para medrar, porque estou segura de que no futuro terá contacto ao mellor e tense que ir ou o que sexa. Xa terá pois

contacto con outras culturas, e creo que agora, sobre todo na, na súa primeira infancia, e tal, é moi importante asentar...

En definitiva, consideramos que este caso de M14XIN representa un perfil específico dentro del grupo más general de gallegohablantes de origen castellano (neohablantes), dada la presencia del gallego en su núcleo familiar, como lengua de los progenitores y demás miembros adultos de la familia. Pensamos que conviene introducir este importante matiz en el grupo de los denominados ‘neohablantes’, en el que se incluirían informantes como ella si solo tuviésemos en cuenta las cuestiones de primera lengua y lengua habitual en la actualidad. Consideramos que la relación biográfica con el gallego de personas como M14XIN, que recibieron una transmisión familiar indirecta de esta lengua, es mucho más estrecha, tanto en el plano afectivo como en el competencial, de lo que llevaría a pensar su clasificación general como neohablantes, por lo que la elaboración de un discurso para la recuperación del gallego debería tener en cuenta este perfil sociolingüístico específico.

En efecto, según la definición de Ramallo (2018, p. 15) de ‘suxeito neofalante’, que supone “falar unha lingua allea á socialización primaria, aprendida en institucións diferentes á familia,” el proceso que denominamos ‘regalleguización’ no entraría dentro de esta categoría. Sin embargo, la ruptura de la norma de dirigirse en castellano a los descendientes (y a los niños/as pequeños/as en general), como PLF de la primera generación, sí remite también a una forma de “rebelión” y de “resistencia” en la “procura de dignificar a lingua historicamente desvalorizada mediante unha praxe emancipadora,” frente a los sujetos que “normalizan o statu quo” (Ramallo, 2018, p. 15), como sucede en el caso de la doble desgalleguización. En palabras de Ramallo (2018, p. 16), referidas al sujeto neohablante, “coa súa subxectividade creba o habitus normativo ao ligar as linguas minoradas con funcións tradicionalmente apropiadas pola lingua dominante.” En el caso de regalleguización aquí analizado encontramos precisamente la ruptura del habitus normativo al escoger el gallego para la función de transmisión lingüística de progenitores a descendientes, frente a la apropiación de esta función por parte del castellano de la generación justamente anterior.

## 5. Conclusiones

En primer lugar, con respecto al concepto de PLF, como ya adelantamos, consideramos necesario incluir también las prácticas lingüísticas implícitas e incluso las no intencionadas, apostando por lo tanto por la ampliación del concepto de PLF, de acuerdo con Curdt-Christiansen (2009, 2016, 2018), Boix & Paradís (2015) o Palviainen & Boyd (2013), entre otros. En efecto, como acabamos de demostrar, en cuanto a las tres primeras informantes analizadas (proceso de doble desgalleguización), sus prácticas lingüísticas no responden a decisiones explícitas, ni siquiera intencionadas la mayor parte de las veces, de forma que el tema de la lengua no constituye objeto de reflexión. Sin embargo, sí que llevan a cabo una práctica lingüística muy concreta y coherente en general: siguen el hábito de hablar castellano a los niños/as pequeños/as y, por consiguiente, educan a sus descendientes en esta lengua, introduciendo algo el gallego a partir de su escolarización y a medida que van creciendo. No han reflexionado sobre ello previamente, pero, al ser preguntadas, sí son capaces de explicar su praxis lingüística, aunque sin cuestionarse las consecuencias para sus hijos/as y sin ser conscientes de las diferencias con respecto a su propia situación. En efecto, mientras ellas sí recibían input de la lengua minorizada en el hogar, al ser usada esta por sus progenitores (transmisión lingüística familiar indirecta), en el caso de sus hijos/as no ocurre así, pues la lengua de interrelación de la pareja en la segunda generación es también el castellano. Por lo tanto, la tercera generación en este proceso solo entra en contacto con el gallego en la escuela o a través de sus abuelos/as (primera generación). De ahí que estos progenitores confíen el aprendizaje del gallego al sistema educativo, sin que esto los lleve tampoco a asegurarse de cómo y cuándo se está introduciendo la lengua gallega en este ámbito. La situación actual de aparente protección de la lengua minorizada, en contraste con lo que sucedía durante la dictadura, contribuye aún más a su confianza en otros agentes, aparte de la familia, para el aprendizaje del gallego.

Así, no se trata de que no quieran que sus hijos/as sepan ni hablen gallego, sino de que no consideran que tengan que hacer nada para conseguirlo. Además, esta escasa conciencia sociolingüística también supone que no valoren las potencialidades y

ventajas del bilingüismo inicial, que sería fácil de conseguir en su caso en gallego-castellano, si se transmitiese el gallego en el ámbito familiar. Por lo tanto, entre los objetivos de la educación de sus descendientes no aparece el conseguir que estos sean individuos bilingües, como sí ocurre en otras situaciones de multilingüismo (Curdt-Christiansen, 2016, p. 3). Consideramos que esta ausencia de conciencia y argumentos a favor del bilingüismo en el nivel micro se debe poner en relación con el nivel macro, ya que desde las políticas gubernamentales no se fomenta este discurso que podría repercutir en beneficio de la lengua minorizada. Así, en Galicia:

Often bilingualism is perceived as a political problem by political parties, without considering the consequences this has on society. For example, the positive effects of bilingualism are often dismissed when Galician is one of the languages being taught in the school system. (Vila, Lasagabaster & Ramallo, 2017, p. 514)

Además de todo lo expuesto, no podemos olvidar la distinta valoración de las lenguas, de forma que tampoco percibimos en nuestras informantes una alta vitalidad lingüística subjetiva en el caso del gallego. De hecho, en contraste con su nula gestión con respecto a la lengua gallega, sí encontramos intervención orientada al aprendizaje del inglés, desde procurar el visionado de televisión en esta lengua, hasta el recurso, muy extendido, a las clases extraescolares con metodología lúdica, pasando por un discurso muy crítico con el nivel de lengua inglesa aportado por la educación reglada, crítica que no encontramos, en cambio, en lo que se refiere a la enseñanza de la lengua gallega. En cualquier caso, esta preocupación por la enseñanza del inglés a las nuevas generaciones no parece ponerse en relación tampoco con las ventajas del bilingüismo, sino que del discurso de las informantes se deduce que el valor del inglés radica en su utilidad para el acceso al mercado laboral, cada vez más competitivo en la sociedad neoliberal, de forma que su valor radica únicamente en su capital económico, recurriendo a la terminología de Bourdieu (1985).

En definitiva, las informantes incluidas en este proceso de doble desgalleguización podrían constituir una generación potencialmente recuperadora del gallego en la socialización de sus hijos/as, dada su condición de bilingües en mayor o menor medida, tanto con respecto a la competencia, como al uso, e incluso desde la

perspectiva de la adquisición. Sin embargo, se trata de una generación perdida en muchos casos, debido, entre otros factores, a la falta de conciencia sociolingüística, que además se potencia desde arriba (*top-down*), por parte de las políticas gubernamentales, basadas en la no confrontación, política lingüística denominada de ‘baja intensidad’ (Lorenzo, 2009), que intenta ocultar la situación de conflicto lingüístico y peligro de sustitución que vive actualmente la lengua gallega (Nandi, 2019). El resultado de esta PLF son niños/as monolingües en castellano, por lo menos, en el momento de la realización de las entrevistas, como las propias madres indican, con escasa o nula competencia en la otra lengua, el gallego.

Por otra parte, encontramos también un perfil de la recuperación del gallego en la transmisión lingüística (regalleguización), en el que se dan toda una serie de factores facilitadores de esta otra postura. Así, se trata de una persona residente en el hábitat rural y por lo tanto en un contexto con un predominio del gallego como lengua ambiental (aunque recordemos que en el otro proceso también hay una informante de este hábitat), que cuenta además con una pareja gallegohablante y que demuestra una mayor conciencia sociolingüística. Esta informante, con un perfil muy semejante a las anteriores, en lo que respecta a su biografía lingüística, sí decide de forma explícita y reflexiva romper la norma lingüística de educar a los hijos/as en la lengua dominante, pues es consciente, y así lo indica, de que esta la pueden adquirir perfectamente en otros ámbitos. El resultado es un niño bilingüe que, con tan solo siete años, domina ambas lenguas, según relata su madre. Además, la recuperación del gallego por su parte presenta una implicación afectiva importante, hasta el punto de presentarla como una forma de orgullo para sus ascendientes (padre, madre y abuela de la informante - abuelo, abuela y bisabuela de su hijo).

En este caso, el gallego solo se pierde o es desplazado en un eslabón de la cadena de transmisión lingüística, de forma que ya se recupera en la siguiente generación. Esta recuperación no supone además ningún esfuerzo por parte de su agente, dado que se trata de una generación bilingüe gallego-castellano, como mínimo en lo que se refiere a la competencia oral. En este sentido, es necesario indicar que en

los casos de doble desgalleguización, las informantes tienden a infravalorar su propio dominio del gallego.

En definitiva, consideramos que este proceso de doble desgalleguización pone de relieve unas potencialidades de recuperación de la lengua minorizada que están siendo desaprovechadas, tanto por los propios sujetos implicados, que llevan a cabo una PLF implícita y no reflexiva (nivel micro), como por parte de la política lingüística institucional y gubernamental (nivel macro), que desatiende este perfil de hablantes y oculta la situación de conflicto lingüístico que representan.

En cualquier caso, estos resultados no son definitivos, dado que solo contamos con un informante de una de las tipologías estudiadas, por lo que será necesario ampliar el estudio en el futuro con el fin de comprobar si pueden ratificarse nuestras conclusiones.

## Referencias

- A Mesa pola Normalización Lingüística (2017). *A lingua galega na Educación Infantil de Galiza de 3 a 6 anos. Curso 2016/2017*. Santiago de Compostela: A Mesa. Disponible en: <https://www.amesa.gal/wp-content/uploads/informeinfantilde5-pdf.pdf> [Consultado: 30/12/2019]
- Bastardas, A. (2016). Famílies lingüísticament mixtes a Catalunya: competències, usos i autoorganització evolutiva. *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 26, 285-308. doi: 10.2436/20.2504.01.121
- Boix-Fuster & Paradís, A. (2015). Ideologies and Trajectories of “New Speakers” in Bilingual Families in Catalonia. *Revista de Llengua i Dret*, 63, 165-185. doi: 10.2436/20.8030.02.98
- Bourdieu, P. (1985). *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*. Madrid: Akal Universitaria.
- Bourdieu, P. (1991). *El sentido práctico*. Madrid: Taurus.
- Curdt-Christiansen, X.L. (2009). Visible and invisible language planning: Ideological factors in the family language policy of Chinese immigrant families in Quebec. *Language Policy*, 8, 351–37
- Curdt-Christiansen, X. L. (2016). Conflicting language ideologies and contradictory language practices in Singaporean bilingual families. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 37(7), 694-709. doi: 10.1080/01434632.2015.1127926

- Curdt-Christiansen, X.L. (2018). Family language policy. En J.W. Tollefson & M. Pérez-Milans (Eds.), *The Oxford Handbook of language Policy and Planning* (pp. 420-441). Oxford: Oxford University Press.
- Decreto 79/2010, do 20 de maio, para o plurilingüismo no ensino non universitario de Galicia. *Diario Oficial de Galicia* nº 97, 25 de maio de 2010.
- Gradín, M. (2020). Análise comparativa dos dous últimos decretos de distribución de linguas no ensino galego. *Estudos de lingüística galega*, 12, 31-65.
- IGE (2018). *Enquisa estrutural a fogares. Coñecemento e uso do galego*. Disponible en: [https://www.ige.eu/web/mostrar\\_actividade\\_estadistica.jsp?idioma=gl&codigo=0206004](https://www.ige.eu/web/mostrar_actividade_estadistica.jsp?idioma=gl&codigo=0206004) [Consultado: 02/01/2020]
- IGE (2013). *Coñecemento e uso do galego. Datos de anos anteriores. Anos 2003, 2008 e 2013*. Disponible en: [https://www.ige.eu/web/mostrar\\_actividade\\_estadistica.jsp?idioma=gl&codigo=0206004&num\\_pag=21](https://www.ige.eu/web/mostrar_actividade_estadistica.jsp?idioma=gl&codigo=0206004&num_pag=21) [Consultado: 02/01/2020]
- Iglesias Álvarez, A. (2002). *Falar galego: “no veo por qué?”*. Aproximación cualitativa á situación sociolingüística de Galicia. Vigo: Xerais.
- Iglesias Álvarez, A. (2017). Programas de inmersión, mantemento e submersión das linguas en Galicia. *Revista Galega de Educación*, 69, 50-57.
- Kasares, P. (2017). La transmisión lingüística intergeneracional desde la socialización lingüística: el caso vasco. *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 27, 133-147.
- Loredo, X. (2016). Estabilidade e cambio da lingua de transmisión familiar nos usos lingüísticos da poboación infantil galega. *Revista Galega de Educación*, 65, 50-59.
- Loredo, X. & Monteagudo, H. (2017). La transmisión intergeneracional del gallego. Comparación con el catalán. *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 27, 99-116. doi: 10.2436/20.2504.01.127
- Lorenzo, A.M. (2009). A situación actual da lingua galega: unha ollada desde a sociolingüística e a política lingüística. *Journal of Contemporary Galician Studies*, 1, 20-39.
- Martínez García, J. S. (2017). El habitus. Una revisión analítica. *Revista Internacional de Sociología* 75 (3): e074. doi: 10.3989/ris.2017.75.3.15.115.
- Monteagudo, H., Loredo, X. & Vázquez, M. (2018). *Lingua e sociedade en Galicia. Resumo de resultados 1992-2016*. A Coruña: Real Academia Galega.
- Nandi, A. (2019). Política lingüística familiar. O papel dos proxenitores pro-galego na transmisión interxeracional. *Estudos de lingüística galega*, 11, 77-101. doi: 11.15304/elg.11.5064
- O'Rourke, B., Pujolar, J., & Ramallo, F. (Eds.) (2015). Special Issue: New Speakers of Minority Languages: The Challenging Opportunity. *International Journal of the Sociology of Language*, 2015 (231), 1-20. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2014-0029>
- Palviainen, A. & Boyd, S. (2013). Unity in Discourse, Diversity in Practice: The One Person One Language Policy in Bilingual Families. En M. Schwartz & A. Verschik (Eds.), *Successful Family Language Policy: Parents, Children and Educators in Interaction* (pp. 223-248). Dordrecht: Springer.

- Pavlenko, A. (2007). Autobiographic Narratives as Data in Applied Linguistics. *Applied Linguistics*, 28(2), 163-188.
- Pujadas, J. (1992). *El método biográfico: el uso de las historias de vida en las ciencias sociales*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.
- Ramallo, F. (2018). A Galicia neofalante. *A Trabe de Ouro*, 109, 11-22.
- Rojo, G. (1981). Conductas y actitudes lingüísticas en Galicia. *Revista Española de Lingüística*, 11(2), 269-310.
- Spolsky, B. (2004). *Language policy*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Spolsky, B. (2019). A modified and enriched theory of language policy (and management). *Language Policy*, 18, 323-338. doi: 10.1007/s10993-018-9489-z
- Vila, F.X., Lasagabaster, D. & Ramallo, F. (2017). Bilingual Education in the Autonomous Regions of Spain. En O. García, A. Lin & S. May (Eds.), *Bilingual and Multilingual Education. Encyclopedia of Language and Education* (pp. 1-13). doi: 10.1007/978-3-319-02258-1\_28